

柳鸣九 主编

雨果文集

(最新修订版)

第五卷 小说卷

Victor Hugo.



Les Misérables

悲惨世界中

[法国] 维克多·雨果 著 李玉民 译

译林出版社



柳鸣九 主编

雨果文集

(最新修订版)

第五卷 小说卷

Les Misérables

悲惨世界 中

[法国] 维克多·雨果 著 李玉民 译



Barrock
—
a very long

十一岁时的伽弗洛什
流亡期间
今存巴黎雨果故居纪念馆

雨果绘画作品



无题

创作时间不详

今存巴黎雨果故居纪念馆

雨果绘画作品



维克多·雨果

创作时间不详

今存法兰西国立图书馆

雨果绘画作品



请看此人！这就是人！依我看来，最愚蠢的动物便是人！

1815—1816 年

今存法兰西国立图书馆

雨果绘画作品

目 录

第六卷 小皮克普斯·····	1
一 皮克普斯小街 62 号 ·····	1
二 马尔丹·维尔加分支 ·····	5
三 严厉 ·····	12
四 乐事 ·····	14
五 驰心 ·····	18
六 小修院 ·····	23
七 昏暗中几个身影 ·····	26
八 人心在前石在后 ·····	29
九 修女巾下一世纪 ·····	31
十 永敬修会的起源 ·····	33
十一 小皮克普斯的结局 ·····	35
第七卷 题外话·····	37
一 修道院，抽象意念 ·····	37
二 修道院，历史事实 ·····	38
三 什么情况下可尊重过去 ·····	41
四 从本质看修院 ·····	44

五	祈祷	46
六	祈祷的绝对善	48
七	慎于责备	51
八	信仰，法则	52
第八卷	墓地来者不拒	55
一	如何进入修院	55
二	割风为难	63
三	纯洁嬷嬷	66
四	冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约	79
五	酒鬼不足以长生不死	86
六	在棺木里	93
七	“别遗失工卡”这句成语的出典	95
八	答问成功	103
九	隐修	107

第三部 马吕斯

第一卷	从其原子看巴黎	117
一	小不点儿	117
二	他的一些特征	118
三	他有趣	120
四	他可能有用	122
五	他的疆界	123
六	一点儿历史	126
七	在印度等级中，也许有流浪儿的地位	128
八	末代国王的妙语	131

九	高卢古风	133
十	瞧这巴黎，瞧这人	135
十一	嘲笑，统治	141
十二	人民潜在的未来	144
十三	小伽弗洛什	146
第二卷	大绅士	149
一	九十岁和三十二颗牙	149
二	有其主，必有其屋	151
三	明慧	153
四	长命百岁	155
五	巴斯克和妮珂莱特	156
六	略谈马依及其两个孩子	158
七	规矩：晚上才会客	160
八	两个不成双	161
第三卷	外祖和外孙	164
一	古老客厅	164
二	当年一个红鬼	169
三	愿他们安息	176
四	匪徒的下场	185
五	去做弥撒能变成革命派	189
六	遇见教堂财产管理员的后果	191
七	追小妞儿	197
八	大理石碰花岗岩	203
第四卷	ABC 朋友会	208
一	几乎载入史册的一个团体	208
二	波舒哀悼勃隆多的谏词	223

三	马吕斯的惊奇	228
四	穆赞咖啡馆后厅	231
五	扩大视野	240
六	窘境	244
第五卷 苦难的妙处		248
一	马吕斯穷困潦倒	248
二	马吕斯清贫寒苦	250
三	马吕斯长大成人	253
四	马伯夫先生	258
五	穷是苦的睦邻	262
六	替身	265
第六卷 双星会		270
一	绰号：姓氏形成方式	270
二	有了光	273
三	春天的效力	276
四	大病初发	278
五	布贡妈连遭雷击	281
六	被俘	283
七	猜测U字谜	286
八	残废军人也有乐子	288
九	失踪	290
第七卷 咪老板		293
一	坑道和坑道工	293
二	底层	296
三	巴伯、海口、囚底和蒙巴纳斯	298
四	黑帮的组成	301

第八卷 坏穷人..... 304

- 一 马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘
却遇到一个戴鸭舌帽的男子 304
- 二 发现 306
- 三 四面人 309
- 四 贫穷一朵玫瑰花 315
- 五 天赐的窥视孔 322
- 六 人兽窟 325
- 七 战略战术 330
- 八 光明照进陋室 334
- 九 容德雷特几乎挤出眼泪 337
- 十 包车每小时两法郎 342
- 十一 穷苦为痛苦效劳 345
- 十二 白先生那五法郎的用场 349
- 十三 在僻静地方单独相对，想必他们不会念“天父”..... 355
- 十四 警察给律师两个“拳头” 358
- 十五 容德雷特采购 362
- 十六 又听见套用 1832 年英国流行曲调的一首歌 365
- 十七 马吕斯那五法郎的用场 370
- 十八 马吕斯的两把椅子相对摆着 374
- 十九 心系暗处 376
- 二十 陷阱 380
- 二十一 还应先捉受害人 404
- 二十二 在第三卷啼叫的孩子 409

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼街史诗

第一卷	几页历史	415
一	善始	415
二	不善终	421
三	路易—菲利浦	425
四	基础下的裂缝	432
五	历史经历而又无视的事实	440
六	安灼拉及其副手	452
第二卷	爱波妮	457
一	云雀场	457
二	监狱孵化中的罪恶胚胎	463
三	马伯夫老头儿见了鬼	468
四	马吕斯见了鬼	472
第三卷	普吕梅街的宅院	477
一	幽室	477
二	冉阿让加入国民卫队	482
三	叶茂枝繁	485
四	换了铁栅门	489
五	玫瑰发现自己是武器	494
六	开战	499
七	你愁我更愁	503
八	锁链	509
第四卷	人助也是天助	518
一	外伤内愈	518
二	普卢塔克大妈自有说法	521

第五卷	结局不像开端.....	529
一	荒园和兵营相结合	529
二	珂赛特的恐惧	531
三	都圣添枝加叶	535
四	石头下面一颗心	538
五	珂赛特看信之后	543
六	老人往往走得好	546

第六卷 小皮克普斯

一 皮克普斯小街 62 号

皮克普斯小街 62 号那道大车门，在半个世纪前再普通不过了。平日，那道门总是半掩着，特别引人注目，只见里边呈现两样不算十分惨不忍睹的景物：一座围墙爬满青藤的院落，一张闲溜达的门房的面孔，对面的墙头探出几棵大树。每当一束阳光给院子带来欢快的气氛，每当一杯酒给门房增添欢喜的神气，那么，从皮克普斯小街 62 号门前经过的人，就很难不受感染，不带走一分愉快的心情。然而，那地方看上去相当凄黯。

门扇咧开微笑，而楼房却在祈祷并哭泣。

假如我们能通过门房那一关，——那绝非易事，几乎没人办得到，因为，必须知道“芝麻，开门！”那样一句咒语才行；假如过了门房那一关，再走进右首的一个小门厅，就看见两堵墙之间只能容一人通过的窄楼梯；假如我们没让墙上的鹅黄色和沿楼梯墙脚的巧克力色吓住，壮着胆子登上楼梯的一层平台，再登上二层平台，就到达二楼的楼道，发现墙上的鹅黄色和墙脚的巧克力色紧追不舍，悄悄跟上了二楼，而光线从两扇美丽的窗户透进来，照亮了楼梯和楼道。不过，楼道拐了个弯就昏暗了。假如我们也拐过弯，再往前走几步，便到了一扇门前，见它没有关闭而尤觉神秘；推门进去，是一间小屋，约六尺见方，方瓷砖地擦洗过，墙上糊了十五苏一卷的小绿花南京壁纸，整个屋子显得洁净而清冷。一大扇小格玻璃窗占了整个左首一面墙，透进暗淡的白光。扫视周围，不见一人；侧耳细听，毫无动静，既听不见脚步，也听不见人语。墙壁光秃秃的，房间没有家具，

连一把椅子也没有。

再仔细瞧瞧，就会看见房门对面的墙上有个一尺见方的洞，洞口安装了铁网，牢固的黑铁条交叉打结，构成小方孔，而方孔的对角可以说不到一寸半。南京壁纸的小绿花平静而整齐，一直排列到铁网，并不因为接触阴森可怖的东西就惊慌失措，四处逃散。一个腰身多么纤细的人，若想从小方洞出入也不可能；那铁网不会放过躯体，只能放过眼睛，也就是说放过精神。这一点似乎早就有人想到，因此铁网靠里一点的墙洞里，还镶嵌了一块白铁皮，白铁皮上有无数小孔，比漏勺眼还小。铁皮下方开了一个长口，跟信箱口一样。还有一根铃绳带子，从铁网右边洞里垂下来。

如果你拉一拉那条带子，就会叮当响起铃声，还会听见一个人的声音，近在咫尺，能吓你一哆嗦。

“谁呀？”那声音问道。

那是一个女子的声音，十分轻柔，轻柔得有点悲切了。

到了这一步，还有一句咒语必须掌握。如果不知道，那声音就沉默了，墙壁重又喑哑，就好像坟墓里的黑暗愕然噤声一样。

假如你知道那句咒语，那声音就会应道：

“请从右边进来。”

右边正好对着窗户，你会看到一扇漆成灰色的玻璃门，门上还镶了一个玻璃框。你拉起门闩，跨进门去，当即产生的感觉，完全像到了剧院，在铁栏还未放下、吊灯还未点亮的时候进入池座包厢。所到之处，的确像剧院的包厢，只从玻璃门透进一点微光，里面很狭窄，有两把旧椅子、一块散了的草垫，正面齐肘高处挂着一块黑色木板，真像名副其实的包厢。这包厢也有栏杆，但不是歌剧院的那种漆金木栅栏，而是一排奇形怪状、铁条错乱的铁栏，而嵌在墙中的樨头就跟拳头一样。

过了几分钟，眼睛开始适应这种地窖的昏暗，目光就要越过

栏杆了，但也只能看到栏杆以外的六寸远。视线到那里，又遇到一道黑色窗板；窗板由果酱面包色横木加固，是几条能开合的长薄片儿连成的，遮住整个铁栏，而且始终紧闭着。

过了一会儿，你会听见窗板里面有声音叫你，并对你说：

“我在这里。您找我有什么事儿？”

那是一个亲爱的声音，有时是一个被爱慕的声音。但是你看不到人，几乎听不见气息，仿佛是幽灵隔着墓壁同你说话。

假如你符合某些必备的条件，——这种情况极少见，那么，窗板的一个窄木条就会在你面前打开，幽灵便显形了。你会隔着铁栏和窗板，勉强看见一个人头的嘴和下颏儿，其余部位则由黑纱遮住。那块黑色头巾、盖着黑色裹尸布的模糊形体，只是隐约可见。那个人头对你说话，但是不看你，也绝不冲你笑一笑。

光从你背后照过来，这样，你看她光亮，她看你黑暗。这种光照具有象征意义。

这工夫，你的眼睛通过这条开口，极力搜索这个完全避人耳目的地方。幽深的空间笼罩着那个服丧的形体。你的眼睛探索那空间，想分辨那形体的周围。不久你就会明白，你什么也瞧不见。你只看到黑夜、空蒙、幽暗，只看到掺杂墓气的冬雾，那是一种骇人的静谧、一种沉寂，绝无声息，连叹息都没有的沉寂，那是一片阴影，是什么也分辨不清，连鬼魂也不清的阴影。

你所见到的，是一座修道院的内幕。

这就是这座阴森肃穆的楼房的内幕，当时称为永敬圣贝尔纳会修女院。你所在的包厢，就是接待室。头一个同你讲话的声音，是联络修女，她一直坐在墙里边，一动不动，一声不吭，对着有铁网和千孔板双重保护的方洞。

带铁栏的修室之所以昏暗，是因为接待室有一扇窗户通尘世，靠修院一侧却没有窗户。绝不能让世俗的眼睛窥探这圣洁之地。

然而，这种幽暗之外，仍有光荣；这种死寂中仍有生意。尽管这座修院壁垒森严，非别个修院可比，我们仍要进去，并带读者进去瞧瞧，还要讲讲别人从未见过，因此也从未叙述过的故事，当然我们不会忘记分寸。